

Рабочая программа дисциплины

Введение в профессию

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
общепрофессиональные	-	ОПК-1
общепрофессиональные		ОПК-2

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК -1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков в синхронии и диахронии ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.3. Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины, соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК -2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ОПК-2.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам. ОПК-2.2. Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ОПК-1		
	- основные языковые типы; базовые понятия фонетики, фонологии, грамматики, лексикологии; круг практических задач лингвистики и основные способы их решения; - иметь общее представление о задачах и методах теоретической и прикладной лингвистики	- анализировать и обобщать факты из различных языков на основе полученных теоретических знаний, объяснять отдельные языковые явления в синхронической и диахронической перспективе; - иллюстрировать теоретические положения фактами из родного и изучаемого языков; самостоятельно решать практические задания на основе разнообразного языкового материала	- приемами использования базового понятийного аппарата языкознания; применения некоторых методов и приемов анализа языковых фактов, относящихся к разным уровням языковой системы и к разным функциональным подсистемам языка
Код компетенции	ОПК-2		
	- психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам и культурам	- применять в практической деятельности знания психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам	- знаниями психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам в практической деятельности

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в профессию» относится к обязательной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы межкультурной коммуникации», «Профессиональная этика» «Основы самообразования», «Культурология», «Стилистика русского языка», «История литературы стран первого иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	2/72	2/72
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	18	4
Занятия семинарского типа	18	4
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	35,85	63,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)							Самостоятельная работа
		Контактная работа							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа					
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия		
1 семестр									
1.	Перевод в древности и средневековье	2			2			4	
2.	Развитие переводческой деятельности от эпохи Возрождения до XIX века	2			2			4	
3.	Становление профессионального перевода в XX-XXI веках	2			2			4	
4.	Переводчик как медиатор межкультурной коммуникации	2			2			4	
5.	Современные вызовы и тенденции в сфере перевода	2			2			4	
6.	Виды перевода	2			2			4	
7.	Основные понятия теории перевода	2			2			4	
8.	Оценка качества перевода	4			4			7,85	
	Промежуточная аттестация	0,15							
	Итого	18			18			35,85	

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						Самостояте льная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практи ческие заняти я	Семи нары	Лабор аторн ые раб.	Иные занят ия	
1 семестр								
1.	Перевод в древности и средневековье	1						8
2.	Развитие переводческой деятельности от эпохи Возрождения до XIX века				1			8
3.	Становление профессионального перевода в XX-XXI веках							8
4.	Переводчик как медиатор межкультурной коммуникации				1			8
5.	Современные вызовы и тенденции в сфере перевода	1						8
6.	Виды перевода				1			8
7.	Основные понятия теории перевода	1			1			8
8.	Оценка качества перевода	1						7,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	4			4			63,85

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание лекционного занятия
1 семестр		
1.	Перевод в древности и средневековье	1.1. Возникновение переводческой деятельности в древних цивилизациях 1.2. Переводческая практика в античную эпоху 1.3. Септуагинта — знаковый перевод эпохи 1.4. Раннехристианские переводы и их особенности 1.5. Багдадская школа переводчиков и Дом мудрости 1.6. Толедская школа переводчиков
2.	Развитие переводческой деятельности от эпохи Возрождения до XIX века	2.1. Эпоха Возрождения. Становление теоретических основ перевода 2.2. Эпоха Просвещения 2.3. Развитие переводческой деятельности в России XVIII века 2.4. XIX век. Романтическая революция в переводе
3.	Становление профессионального перевода в XX-XXI веках	3.1. Ранний XX век. Становление перевода как профессии 3.2. Нюрнбергский процесс как этап становления синхронного перевода 3.3. Формирование переводоведения как научной дисциплины 3.4. Региональные переводческие школы 3.5. Машинный перевод: технологический прорыв 3.6. Переводческое образование и международное сотрудничество (конец XX века) 3.7. Цифровая революция в переводе (XXI век)
4.	Переводчик как медиатор межкультурной коммуникации	4.1. Теоретические основы межкультурной коммуникации и медиации 4.2. Специфические компетенции переводчика-медиатора 4.3. Культурные реалии и их перевод 4.4. Межкультурные конфликты и роль переводчика в их разрешении 4.5. Междисциплинарный подход в обучении переводчиков-медиаторов
5.	Современные вызовы и тенденции в сфере перевода	5.1. Экономическое измерение переводческой деятельности в условиях глобализации 5.2. Локализация как стратегический императив 5.3. Роль переводчика в контексте реализации проекта GILT 5.4. Правовые основы статуса переводчика 5.5. Современные международные образовательные стандарты

6.	Виды перевода	6.1. Синхронный перевод: сущность и основные особенности 6.2. Последовательный перевод 6.3. Сопроводительный перевод 6.4. Письменный перевод 6.5. Официально-деловой перевод 6.6. Универсальная переводческая скоропись 6.7. Аудиовизуальный перевод 6.8. Локализация программного обеспечения
7.	Основные понятия теории перевода	7.1. Определение перевода как формы языкового посредничества 7.2. Эквивалентность и адекватность перевода 7.3. Единица перевода и переводческие соответствия 7.4. Переводческие трансформации 7.5. Модели переводческого процесса 7.6. Этапы переводческой деятельности
8.	Оценка качества перевода	8.1. Субъекты оценки качества перевода 8.2. Критерии оценки качества перевода 8.3. Специализированные критерии по типам текстов 8.4. Основные типы переводческих ошибок 8.5. Причины возникновения ошибок 8.6. Процедуры и методы обеспечения качества 8.7. Этапы и инструменты контроля качества перевода

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
1 семестр		
1.	Перевод в древности и средневековье	1.1. Возникновение переводческой деятельности в древних цивилизациях 1.2. Переводческая практика в античную эпоху 1.3. Септуагинта — знаковый перевод эпохи 1.4. Раннехристианские переводы и их особенности 1.5. Багдадская школа переводчиков и Дом мудрости 1.6. Толедская школа переводчиков
2.	Развитие переводческой деятельности от эпохи Возрождения до XIX века	2.1. Эпоха Возрождения. Становление теоретических основ перевода 2.2. Эпоха Просвещения 2.3. Развитие переводческой деятельности в России XVIII века 2.4. XIX век. Романтическая революция в переводе
3.	Становление профессионального перевода в XX-XXI веках	3.1. Ранний XX век. Становление перевода как профессии 3.2. Нюрнбергский процесс как этап становления синхронного перевода 3.3. Формирование переводоведения как научной дисциплины 3.4. Региональные переводческие школы 3.5. Машинный перевод: технологический прорыв 3.6. Переводческое образование и международное сотрудничество (конец XX века) 3.7. Цифровая революция в переводе (XXI век)
4.	Переводчик как медиатор межкультурной коммуникации	4.1. Теоретические основы межкультурной коммуникации и медиации 4.2. Специфические компетенции переводчика-медиатора 4.3. Культурные реалии и их перевод 4.4. Межкультурные конфликты и роль переводчика в их разрешении 4.5. Междисциплинарный подход в обучении переводчиков-медиаторов
5.	Современные вызовы и тенденции в сфере перевода	5.1. Экономическое измерение переводческой деятельности в условиях глобализации 5.2. Локализация как стратегический императив 5.3. Роль переводчика в контексте реализации проекта GILT 5.4. Правовые основы статуса переводчика 5.5. Современные международные образовательные стандарты

6.	Виды перевода	6.1. Синхронный перевод: сущность и основные особенности 6.2. Последовательный перевод 6.3. Сопроводительный перевод 6.4. Письменный перевод 6.5. Официально-деловой перевод 6.6. Универсальная переводческая скоропись 6.7. Аудиовизуальный перевод 6.8. Локализация программного обеспечения
7.	Основные понятия теории перевода	7.1. Определение перевода как формы языкового посредничества 7.2. Эквивалентность и адекватность перевода 7.3. Единица перевода и переводческие соответствия 7.4. Переводческие трансформации 7.5. Модели переводческого процесса 7.6. Этапы переводческой деятельности
8.	Оценка качества перевода	8.1. Субъекты оценки качества перевода 8.2. Критерии оценки качества перевода 8.3. Специализированные критерии по типам текстов 8.4. Основные типы переводческих ошибок 8.5. Причины возникновения ошибок 8.6. Процедуры и методы обеспечения качества 8.7. Этапы и инструменты контроля качества перевода

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1 семестр		
1.	Перевод в древности и средневековье	1.1. Возникновение переводческой деятельности в древних цивилизациях 1.2. Переводческая практика в античную эпоху 1.3. Септуагинта — знаковый перевод эпохи 1.4. Раннехристианские переводы и их особенности 1.5. Багдадская школа переводчиков и Дом мудрости 1.6. Толедская школа переводчиков
2.	Развитие переводческой деятельности от эпохи Возрождения до XIX века	2.1. Эпоха Возрождения. Становление теоретических основ перевода 2.2. Эпоха Просвещения 2.3. Развитие переводческой деятельности в России XVIII века 2.4. XIX век. Романтическая революция в переводе
3.	Становление профессионального перевода в XX-XXI веках	3.1. Ранний XX век. Становление перевода как профессии 3.2. Нюрнбергский процесс как этап становления синхронного перевода 3.3. Формирование переводоведения как научной дисциплины 3.4. Региональные переводческие школы 3.5. Машинный перевод: технологический прорыв 3.6. Переводческое образование и международное сотрудничество (конец XX века) 3.7. Цифровая революция в переводе (XXI век)
4.	Переводчик как медиатор межкультурной коммуникации	4.1. Теоретические основы межкультурной коммуникации и медиации 4.2. Специфические компетенции переводчика-медиатора 4.3. Культурные реалии и их перевод 4.4. Межкультурные конфликты и роль переводчика в их разрешении 4.5. Междисциплинарный подход в обучении переводчиков-медиаторов
5.	Современные вызовы и тенденции в сфере перевода	5.1. Экономическое измерение переводческой деятельности в условиях глобализации 5.2. Локализация как стратегический императив 5.3. Роль переводчика в контексте реализации проекта GILT 5.4. Правовые основы статуса переводчика 5.5. Современные международные образовательные стандарты

6.	Виды перевода	6.1. Синхронный перевод: сущность и основные особенности 6.2. Последовательный перевод 6.3. Сопроводительный перевод 6.4. Письменный перевод 6.5. Официально-деловой перевод 6.6. Универсальная переводческая скоропись 6.7. Аудиовизуальный перевод 6.8. Локализация программного обеспечения
7.	Основные понятия теории перевода	7.1. Определение перевода как формы языкового посредничества 7.2. Эквивалентность и адекватность перевода 7.3. Единица перевода и переводческие соответствия 7.4. Переводческие трансформации 7.5. Модели переводческого процесса 7.6. Этапы переводческой деятельности
8.	Оценка качества перевода	8.1. Субъекты оценки качества перевода 8.2. Критерии оценки качества перевода 8.3. Специализированные критерии по типам текстов 8.4. Основные типы переводческих ошибок 8.5. Причины возникновения ошибок 8.6. Процедуры и методы обеспечения качества 8.7. Этапы и инструменты контроля качества перевода

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1 семестр		
1.	Перевод в древности и средневековье	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
2.	Развитие переводческой деятельности от эпохи Возрождения до XIX века	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
3.	Становление профессионального перевода в XX-XXI веках	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
4.	Переводчик как медиатор межкультурной коммуникации	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
5.	Современные вызовы и тенденции в сфере перевода	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
6.	Виды перевода	Опрос, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
7.	Основные понятия теории перевода	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
8.	Оценка качества перевода	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Борzych, Е. А. Профессионально ориентированный перевод : учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально ориентированный перевод»] / Е. А. Борzych, В. П. Каткова. — Алчевск : Донбасский государственный технический институт, 2024. — 166 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/151560.html>

2. Борzych, Е. А. Теория и практика перевода специальных текстов : учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально-ориентированный перевод»] / Е. А. Борzych, В. П. Каткова. — Алчевск : Донбасский государственный технический институт, 2024. — 151 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/151567.html>

3. Дебрени, М. Наука переводить науку : учебное пособие по двустороннему

переводу для языковой пары французский – русский / М. Дебрэнн, Н. С. Мулладжанова, Н. В. Шевчук. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2023. — 110 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134576.html>

4. Карнюшина, В. В. Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / В. В. Карнюшина, Е. Е. Коптякова. — Сургут : Сургутский государственный педагогический университет, 2025. — 98 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/159365.html>

5. Шейко, А. М. Теория перевода и компьютерная лингвистика : учебно-методическое пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9935-0463-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145279.html>

6. Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика: учебное пособие / Г. А. Шушарина. — Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. — 57 с. — ISBN 978-5-7765-1569-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140642.html>

8.2 Дополнительная литература:

1. Бузовская, Л. В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода: китайский язык : учебник / Л. В. Бузовская, Е. В. Бурцева. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2025. — 283 с. — ISBN 978-5-7782-5435-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/158786.html>

2. Замараева, Г. Н. Устный сопроводительный перевод : учебное пособие / Г. Н. Замараева. — Владимир : Издательство Владимирского государственного университета, 2025. — 118 с. — ISBN 978-5-9984-1993-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152340.html>

3. Козлова, О. В. Научно-технический перевод : учебно-практическое пособие / О. В. Козлова. — Владимир : Издательство Владимирского государственного университета, 2024. — 87 с. — ISBN 978-5-9984-1981-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152326.html>

4. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145808.html>

6. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Ключева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>

7. Ромашкина, С. В. Перевод медицинского текста : учебное пособие для подготовки к практическим занятиям по дисциплине «Иностранный язык» / С. В. Ромашкина. — Самара : РЕАВИЗ, 2024. — 124 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/153808.html>

8. Семышев, М. В. Основы перевода технических текстов : учебное пособие по немецкому языку для аудиторных занятий и самостоятельной работы аспирантов по

научным специальностям: 4.3.1. Технологии, машины и оборудование для агропромышленного комплекса; 2.10.3 Безопасность труда / М. В. Семышев. — Брянск : Брянский государственный аграрный университет, 2023. — 90 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/156849.html>

9. Соколов, С. В. Курс технического перевода. Немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0413-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145738.html>

10. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики : учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>

11. Яшина, Н. К. Перевод общественно-политических материалов с английского языка на русский : учебно-практическое пособие / Н. К. Яшина. — Владимир : Издательство Владимирского государственного университета, 2023. — 140 с. — ISBN 978-5-9984-1540-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/143829.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>

2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. База данных научных статей по различным областям науки. – <http://elibrary.ru>
2. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран. – <http://www.kwintessential.co.uk/>
3. База данных научных статей по лингвистике. – <http://superlinguist.com>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к зачету с оценкой непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для

самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи зачета с оценкой рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к зачету с оценкой должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до зачета с оценкой.
3. Время непосредственно перед зачетом с оценкой лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На зачете с оценкой высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм»*, *анализ НПА*, *анализ проблемных ситуаций*, *анализ*

Конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Введение в профессию»

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ОПК-1 ОПК-2

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК -1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков в синхронии и диахронии ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.3. Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины, соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК -2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ОПК-2.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам. ОПК-2.2. Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ОПК-1		
	- основные языковые типы; базовые понятия фонетики, фонологии, грамматики, лексикологии; круг практических задач лингвистики и основные способы их решения; - иметь общее представление о задачах и методах теоретической и прикладной лингвистики	- анализировать и обобщать факты из различных языков на основе полученных теоретических знаний, объяснять отдельные языковые явления в синхронической и диахронической перспективе; - иллюстрировать теоретические положения фактами из родного и изучаемого языков; самостоятельно решать практические задания на основе разнообразного языкового материала	- приемами использования базового понятийного аппарата языкознания; применения некоторых методов и приемов анализа языковых фактов, относящихся к разным уровням языковой системы и к разным функциональным подсистемам языка
Код компетенции	ОПК-2		
	- психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам и культурам	- применять в практической деятельности знания психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам	- знаниями психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам в практической деятельности

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценив ания	Индикатор ы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

УДОВОЛСТВИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВОЛСТВИТЕЛЬНО/не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

1 СЕМЕСТР **ОПК-1**

1. В какой древней цивилизации впервые появились профессиональные переводчики?

Ответ: В Древнем Египте

2. Кто считается первым известным по имени переводчиком в истории?

Выберите правильный ответ:

- A) Цицерон
- B) Хунайн ибн Исхак
- C) Анхурмес**
- D) Луций Ливий Андроник

Ответ: C) Анхурмес

3. Что свидетельствует о существовании переводческой деятельности в Древней Месопотамии?

Выберите правильный ответ:

- A) Папирусы с дипломатическими письмами
- B) Двухязычные словари и списки выражений**
- C) Каменные стелы с религиозными текстами
- D) Надписи на стенах храмов

Ответ: B) Двухязычные словари и списки выражений

4. Почему в Древней Греции отсутствовала развитая переводческая традиция?

Выберите правильный ответ:

- A) Из-за культурного высокомерия и презрения к «варварам»**
- B) Из-за отсутствия письменности
- C) Из-за религиозных запретов на переводы
- D) Из-за нехватки переводческих школ

Ответ: A) Из-за культурного высокомерия и презрения к «варварам»

5. Кто является первым римским письменным переводчиком?

Выберите правильный ответ:

- A) Сенатор Гай Ацилий
- B) Луций Ливий Андроник**
- C) Святой Иероним
- D) Боэций

Ответ: B) Луций Ливий Андроник

6. Каково главное положение Цицерона о переводе?

Выберите правильный ответ:

- A) Перевод должен быть дословным
- B) Переводчик должен сохранять форму оригинала
- C) Перевод должен передавать смысл, а не форму**
- D) Перевод должен быть анонимным

Ответ: C) Перевод должен передавать смысл, а не форму

7. Как назывался первый великий перевод Ветхого Завета на греческий язык?

Ответ: Септуагинта

8. Какое значение имел перевод Иеронима Стридонского?

Выберите правильный ответ:

- A) Он стал первым переводом Корана
- B) Он был первым переводом Библии на древнееврейский
- C) Он стал официальным латинским переводом Библии (Вульгата)**
- D) Он впервые перевел Платона и Аристотеля

Ответ: C) Он стал официальным латинским переводом Библии (Вульгата)

9. Как относилась церковь в Средневековье к устному переводу?

Ответ: Отрицательно, считая билингвов одержимыми дьяволом

10. Какое технологическое новшество способствовало массовому распространению переводной литературы в эпоху Возрождения?

Ответ: Книгопечатание

11. С какими языками работали переводчики Толедской школы в XII веке?

Ответ: С арабского на латынь

12. Какой язык был универсальным языком науки в средневековой Европе?

Ответ: B) Латынь

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Какое понятие ввел В. Н. Комиссаров для оценки качества перевода?	A	Повышение качества через коллективное редактирование
2	Какая особенность отличала ленинградскую школу перевода от московской?	B	Перевод рекламных и культурных материалов с адаптацией
3	Что отличает транскреацию от обычного перевода?	C	Усиленный акцент на поэзии и точности
4	Какова основная функция краудсорсингового перевода в XXI веке?	D	Переводческая норма

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-D, 2-C, 3-B, 4-A

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Эта особенность характеризовала Багдадскую школу переводчиков -	A	буквальный — смысловой перевод
2	Цицерон впервые сформулировал следующую фундаментальную оппозицию:	B	узкая специализация по отраслям знаний
3	Это понятие перевода было впервые выражено глаголом <i>traducere</i> ?	C	вольный перевод

4	Принцип французских переводчиков XVIII века, допускавший значительные изменения оригинального текста называли	D	перевод текстов
---	---	---	-----------------

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-B, 2-A, 3-D, 4-C

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Он считается изобретателем книгопечатного станка.	A	Мартин Лютер
2	Этот реформатор создал первую полноценную версию Библии на немецком языке, уделяя внимание доступности и простоте языка.	B	Фридрих Шлейермахер
3	Этому немецкому теоретику принадлежит антитеза: «приблизить читателя к автору» или «автора к читателю».	C	Иоганн Гутенберг
4	Этот переводчик и теоретик считался противником дословного перевода и основателем школы, названной его именем.	D	И. А. Кашкин

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-B, 2-C, 3-A, 4-D

ОПК–2

1. Какой из принципов не относится к этическим принципам медиатора?

Выберите правильный ответ:

- A) Конфиденциальность
- B) Беспристрастность
- C) Добровольность
- D) Субъективность**

Ответ: D) Субъективность

2. Стратегия форенизации ориентирована на ...

Выберите правильный ответ:

- A) упрощение восприятия текста
- B) сохранение культурного кода и «чужеродных» элементов**
- C) максимальную адаптацию текста к нормам цели
- D) исключение культурных реалий из текста

Ответ: B) сохранение культурного кода и «чужеродных» элементов

3. Какая стратегия перевода применяется при невозможности точной передачи реалии?
Выберите правильный ответ:

- A) Доместикация
- B) Форенизация
- C) Нейтрализация**
- D) Калькирование

Ответ: C) Нейтрализация

4. Что является примером культурной интерференции?
Выберите правильный ответ:

- A) Ошибки из-за грамматической сложности текста
- B) Неверный технический перевод
- C) Использование английских терминов без адаптации в русском переводе**
- D) Отсутствие синонимов в целевом языке

Ответ: C) Использование английских терминов без адаптации в русском переводе

5. Что включает профессиональное право переводчика?
Выберите правильный ответ:

- A) Отказ от перевода без объяснения причин
- B) Право на использование любых источников
- C) Обеспечение условий для качественного перевода**
- D) Право изменять содержание исходного текста

Ответ: C) Обеспечение условий для качественного перевода

6. Какой вид перевода включает сохранение размера, ритма и звукописи?
Выберите правильный ответ:

- A) Технический перевод
- B) Юридический перевод
- C) Художественный перевод**
- D) Последовательный перевод

Ответ: C) Художественный перевод

7. Какое временное отставание характерно для синхронного перевода?
Выберите правильный ответ:

- A) 10–15 секунд
- B) 5–7 секунд
- C) 2–3 секунды**
- D) 15–20 секунд

Ответ: C) 2–3 секунды

8. Что включает в себя локализация?
Выберите правильный ответ:

- A) Перевод и адаптацию культурных элементов**
- B) Только перевод текста на целевой язык
- C) Исключительно техническую настройку программного обеспечения

D) Транслитерацию имен и названий

Ответ: А) Перевод и адаптацию культурных элементов

9. Что является основной целью стратегии доместикации?

Ответ: Сделать текст максимально комфортным для восприятия читателем языка перевода

10. Что представляет собой лингвоэтнический барьер?

Ответ: Различие языковых систем и культурных фонов

11. Что отличает медиатора от простого транскодировщика языковых сообщений?

Ответ: Способность обеспечивать взаимопонимание на культурном уровне

12. Как называется сочетание машинного перевода и последующего редактирования человеком?

Ответ: Постредактирование

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Что относится к смысловым ошибкам?	А	Грамматические кальки и лексические неточности
2	Что относится к языковым ошибкам?	В	Неправильное употребление слов и грамматические нарушения
3	Назовите проявление интерференции родного языка переводчика.	С	Грубое искажение содержания
4	Какие факторы относятся к экстралингвистическим?	Д	Усталость, стресс, отсутствие знаний темы

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-С, 2-В, 3-А, 4-Д

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Какое требование вводит стандарт ISO 17100 к процессу перевода?	А	Федеральный закон № 238-ФЗ
2	Какой закон регламентирует независимую оценку квалификации переводчика?	В	Редактирование целевого текста вторым специалистом («две пары глаз»)
3	Какое направление отмечено среди перспектив развития аттестации?	С	DipTrans

4	Какая из нижеуказанных квалификаций является “золотым стандартом” в Великобритании?	D	Создание единого реестра профессиональных переводчиков
---	---	---	--

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-B, 2-A, 3-C, 4-D

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	Что представляет собой метод обратного перевода?	A	Модель на основе компетенций и интеграция технологий
2	Что включают процедуры внутреннего контроля качества?	B	Разработка чек-листов и анализ ошибок
3	Какова основная цель контроля качества перевода?	C	Обеспечение эквивалентности и естественности перевода
4	Какая тенденция характеризует современные системы сертификации переводчиков?	D	Перевод текста обратно на исходный язык для выявления искажений

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-D, 2-B, 3-C, 4-A